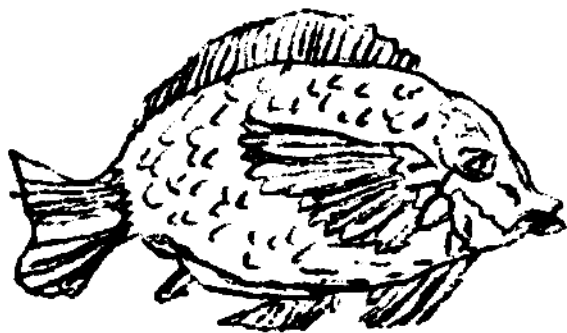


JA' SC'OPLAI
CHOYETIC TA
TUXTLA



Chitom choy

JA' SC'OPLAL CHOYETIC TA TUXTLA

UN RELATO DE LOS PECES EN TUXTLA.

Por Manuel Pérez hernández
Tzotzil de Chenalhó

INTRODUCCION

**Esta es un relato de una experiencia
en el parque Zoológico de Tuxtla
Gutiérrez, Chiapas**

SC'OPLAL CHOYETIC TA TUXTLA.

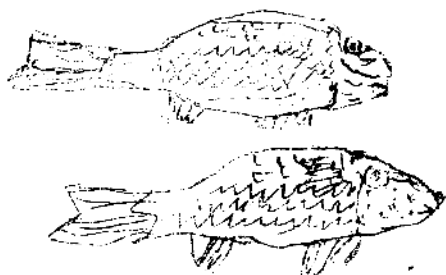
Ti c'alal li'aycutic ta Tuxtlae,
oy ep c'usi ay jq'uelcutic. Ja' tey
li'ochcutic yo' bu oy li choye.

Pero li bu oy li choye, tey ono'ox
oy ya'lel ti ta yut snae. Ja' pasbil
ta nen; ja' tey chanojic ta yut li
choyetic. Pero mu xvinaj lec bu chtal
li ya'lele. Oy jbej ton tey pitil. Ja'
no'ox tey chloc tal yilel. Pero jutuc
no'ox chvocan ti bu chloq'ue. Pero tey
ono'ox chtajin li choye.

Ti c'alal ta sliquebale, laj jq'uel-
cutic, tey laj quilcutic jun pech'
choy. Ja' biq'uitic to laj jq'uelcutic
ba'yuc.



Cotom choy.



Vacnabal Choy

C'alal ti laj jq'uelcutique; tey bat jq'uälcutic yan noxtoc. Ja' to tey laj quilecutic loc nuc'. Loc pasbil sna noxtoc. Pero li bu mug'ue, toj xi'bal sba li sate. Bats'i jun to c'u cha'al ch-ilin yilel. Solol pilajtic xa tspas. Ja' jech tspas li bu nuc' li choye.

C'alal ti laj jq'uelcutique, tey libatcutic ta yan noxtoc. Ja' to tey laj quilecutic ti más to jun o li choye. Li sate bats'i ic'. Li sch'ute sac. Pero li xocone más to je'ol o; bats'i sts'ayts'un xa c'u cha'al vacnabal yilel. Ja' to ica'i, ti yu'un can ja' ti vacnabal choy chalique. Jech o xal bats'i yaxcanan xa c'u cha'al vacnabal yilel li xocone.

C'alal ti laj jq'uelcutique, tey libatcutic ta yan noxtoc. Ja' to tey

laj quilcutic oy visim li choye. Pero
 li visime lec natic. Lec xbiclajet ta
 ba vo' yu'un. Yu'un jun ono'ox yo'nton
 tey chanoꝝ stuc.

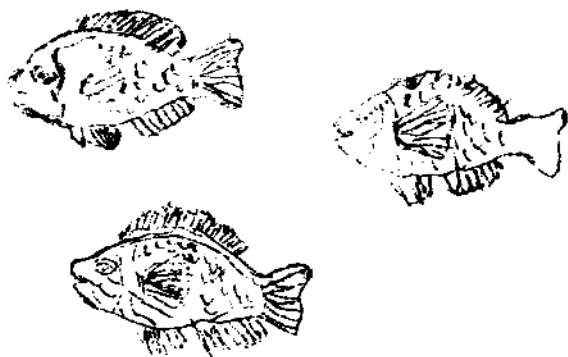
C'alal ti laj jq'uelcutique, tey
 bat jq'uelcutic yan. Tey laj quilcutic
 ti nás to jc'ol oe. Mu'yuc ono'ox bu
 xquiltic jech yan choytic, ti li' ta
 uc'umetique. Ja' no'ox stuc tey laj
 quil. Lec muc'tic; lec natic. Pero ti
 sate ja' chanbej. Ti chib sate, ja' no'
 loq'uen ta ba vo'. Ti chibe, tiq'uul ta
 yut vo'. Mu'yuc ono'ox nás chyal ta
 chac vo'. Yu'un ja' no'ox jech stalel
 o ti chanib sat ti choye. Yu'un van mu
 xu' lec cha'i, ne chyal nás ta chac
 vo'e. Ja' jech stalel tšpas li jun choye.



Chanib sat choy.

Los p̄ca tiene cuatro ojos

Big'ititich pech' choy.



C'ala' ti laj jq'uelcutique, tey bat jq'uelcutic yan. Tey laj quilcutic yan noxtoc, pero mu'yuc ono'ox bu xch'i li' noxtoque. Ja' to tey laj quil o. Mu'yuc muc'tic lec no'ox sba. Pero li snee, bats'i c'on. Schi'uc lec natic noxtoc. Lec c'upil sba yilel. Pero tey ono'ox jun yo'nton tsa' sve'el ti ta yut snae.

C'ala' ti laj jq'uelcutique, tey bat jq'uelcutic yan. Tey laj quilcutic co'ol x'elan c'u cha'al chon yilel. Tey tic'ajtic ti ta yut vo'e. Mu'yuc bu chbac'. Ja' jech chac c'u cha'al jun te' yilel. Pero lec muc'tic; lec natic. Ja' to ica'i yu'un can ja' ti chan-choy chalique. Ja' yo' co'ol x'elan schi'uc li chone. Ja' jech x'elan li jun choye.

Ja' jech yepal iquil ti c'u x'elan
li choye. Yu'un ju-ju-chop ti c'usi
tspasique. Pero ti choyetique ja' yu'un
ajvalil scotol. Ti ajvalile lec c'upil
cha'i scotol ti choyetique. Ja' yu'un
ti spasojbe ti sna, yu'un sna'oj ti ai.
stac' ti'ele. Ja' lec chc'uxubin
scotol ti choyetique.



Ghan choy.

LOS PECES

Quando fuimos a Tuxtla Gutiérrez miramos muchas cosas. Entramos donde estaban los peces. Primero miramos una sardina, era chiquita. Donde estaba los peces se llama acuario hecho de vidrio. Allí nadan adentro del agua. Pero no se mira de donde viene el agua. Allí está una piedra y parecía que de allí salía el agua. Pero sólo burbulaba un poquito.

Dejamos de mirar una parte y fuimos a mirar otro. En otra parte del acuario miramos otro pez más grande, El pez grande tenía ojos muy extraños, parecía que estuviera enojado. Allí movía las aletas. Cuando nos miraba parecía que abría los ojos.

Fuimos a mirar otro. Allí había otro pez que era negro por el espinazo la panza era blanca, cada lado era brillante, como el arco iris, porque tenía varios colores.

Fuimos a otra parte. Allí vimos otra pez que tenía barba larga. Menea la barba en el agua y allí camina tranquilo.

También fuimos a mirar a otro, pez de otra clase. Aquí en el río nunca hemos visto un pez como ese, no vimos otra pez igual; el pez era grande y tenía cuatro ojos, dos ojos sobre el agua y dos ojos dentro del agua. No puede sumirse más en el agua sólo está en la superficie del agua.

Luego fuimos á mirar otro pez como el que vimos. No hay en el río. Es la primera vez que he visto como ese. No era grande era de buen tamaño, pero la cola era amarilla, se ve muy hermosa. También estaba muy tranquilo buscando dentro del agua que comer.

Fuimos a mirar otro. Allí vimos un pez parecido a una culebra, estaba dentro del agua sin mover se pareció a un palo. Era grande y larga. Dicen que es anguila.

Asi son los peces que vimos. Cada uno tenía su propia forma.

Investigador Lingüístico:

Vern René Sterk.

Autor: Manuel Pérez Hernández.

Idioma: Tzotzil de Chenalhó,

Chiapas.

Edición de prueba de 25 ejemplares.

Instituto Lingüístico de Verano.

Mayo 1974.

